Arati a Ganapati

Strofa 1

सुखकर्ता दुःखहर्ता वार्ता विघ्नाची।
नुरवी पुरवी प्रेम कृपा जयाची॥
सर्वांगीं सुंदर उटी शेंदूराची।
कंठीं झळके माळ मुक्ताफळांची॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव॥

sukhakartā duḥkhahartā vārtā vighnācī |
nuravī puravī prema kṛpā jayācī ||
sarvāṅgī sundara uṭī śendūrācī |
kaṇṭhī zhaḷake māḷa muktāphaḷāñcī ||

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ||

Signore, tu sei il dispensatore della felicità
e il distruttore del dolore.
Tramite la tua grazia gli ostacoli si dissolvono,
e tu ci inondi del tuo amore.
Signore Ganapati, il tuo corpo è cosparso
del più profumato unguento rosso
e il tuo collo è adornato di perle.

Vittoria a te, Signore Ganapati, che incarni la prosperità!
Solo dal tuo *darshan* i desideri del cuore vengono appagati.

Strofa 2

रत्नखचित फरा तुज गौरीकुमरा ।
चंदनाची उटी कुंकुमकेशरा ॥
हिरेजडित मुकुट शोभतो बरा ।
रुणझुणती नूपुरें चरणीं घागरिया ॥
जयदेव जयदेव ॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति ।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव ॥

ratnakhacita pharā tuza gaurīkumarā |
candanācī uṭī kuṅkumakeśarā ||
hirezaḍita mukuṭa śobhato barā |
ruṇazhuṇatī nūpure caraṇī ghāgariyā ||
jaya deva jaya deva ||

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ||

Figlio di Gauri, sei seduto su un trono
ricoperto di gioielli, e la tua fronte
è cosparsa di pasta di sandalo, zafferano e kumkum.
Ornato da una corona di diamanti,
il tuo aspetto è maestoso,
e le cavigliere e i campanellini legati ai tuoi piedi
tintinnano dolcemente e melodiosamente.

Vittoria a te, Signore Ganapati, che incarni la prosperità!
Solo dal tuo *darshan* i desideri del cuore vengono appagati.

Strofa 3

लंबोदर पीतांबर फणिवरबंधना।
सरळ सोंड वक्रतुंड त्रिनयना॥
दास रामाचा वाट पाहे सदना।
संकटीं पावावें निर्वाणीं रक्षावें सुरवरवंदना॥
जयदेव जयदेव॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव॥

lambodara pītāmbara phaṇi-vara-bandhanā |
saraḷa soṇḍa vakratuṇḍa trinayanā ||
dās rāmātsā vāṭ pāhe sadanā |
saṅkaṭī pāvāve nirvāṇī rakṣāve sura-vara-vandanā ||
jaya deva jaya deva ||

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ||

Signore Ganesh, tu col grande ventre;
tu che indossi una veste di seta gialla
legata in vita con un cobra;
tu che hai tre occhi, la proboscide dritta
e la bocca ricurva—
desidero vedere te nel mio cuore.
Signore, tu sei venerato dagli dèi.
Ti prego, proteggimi nei momenti difficili.
Sii con me nella mia ultima ora.

Vittoria a te, Signore Ganapati, che incarni la prosperità!
Solo dal tuo *darshan* i desideri del cuore vengono appagati.

Grafica e traduzione © SYDA Foundation®. Tutti i diritti riservati.